

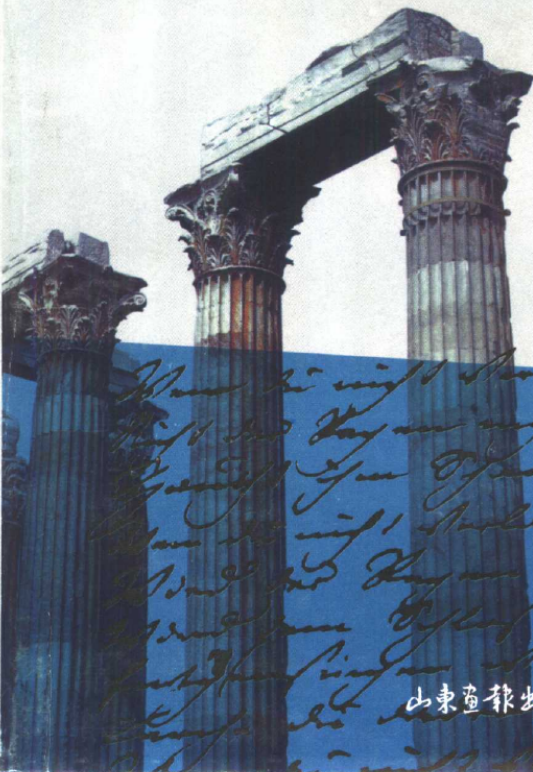
名家点评 外国小说
中学生读本



◎主 编 柳 鸣 九

插图
本

意·西·德小说卷



山东画报出版社

名家点评 外国小说 中学生读本



◎ 主编 柳鸣九

插图本

意·西·德小说卷

山東畫報出版社

图书在版编目(CIP)数据

名家点评外国小说中学生读本(插图本). 意、西、德小说卷/柳鸣九主编. —济南: 山东画报出版社, 2000. 10

ISBN 7-80603-487-0

I. 名… II. 柳… III. 短篇小说-文学评论-欧洲-中学-课外读物 IV. I507.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 45422 号

- 书 名** 名家点评外国小说中学生读本(插图本)
意、西、德小说卷
- 主 编** 柳鸣九
- 出版发行** 山东画报出版社
- 社 址** 济南市经九路胜利大街 39 号 邮编 250001
- 电 话** 总编室(0531)2060055—5420
发行部(0531)2052472 2906847(传真)
- 网 址** <http://www.sd-pictorial.com.cn>
<http://www.sdhbs.com.cn>
- 电子信箱** webmaster@www.sd-pictorial.com.cn
- 印 刷** 山东人民印刷厂
- 厂 址** 泰安市灵山大街东首 邮编 271000
- 版 次** 2000 年 10 月第 1 版
- 印 次** 2000 年 10 月第 1 次印刷
- 规 格** 32 开(850×1168 毫米)
16.25 印张 7 幅图 5 插页 337 千字
- 印 数** 1—5000
- I S B N** 7-80603-487-0/G·102
- 定 价** 25.90 元

如有印装质量问题,请与印刷厂联系调换。

主编的话

柳鸣九

不论是算 20 世纪最后一年，还是算 21 世纪最初一年，反正是在这年的 2 月份，《北京晚报》以引人注意的大篇幅，连续作了“孩子读什么”的追踪报道，其标题像是一个急切的惊呼：“学生读啥，社会着急！”（《北京晚报》2000 年 2 月 3 日第一版）

这一惊呼的缘由是：“个体书店老板首次道出了内幕”，所谓“道出内幕”，即透露了书摊上的营销情况，原来，在书摊上多量出售的是《损人大全》之类的厚黑书与刺激性的“黄书”。这一报道与惊呼当然就引起了“众多新闻媒体的极大关注”，对此，中央电视台的记者进行了“大量的调查”，据称，又“发现青少年的阅读能力正在萎缩，甚至有些大学生对中国古典四大名著的阅读水平仍停留在小人书的程度”。

放在这个背景上，我们做这一套“点评本外国小说中学生读本”的目的就无需再多加说明了，只不过，我们这项工作是在这一报道发布之前就已经着手进行了。当然，这决非说我们有先见之明，早有呼吁、早有动作的有识之士实不乏人，因为，给中学生提供什么读物，从来都是一个值得人们严重关注的社会

问题、文化问题。

对中学生有益而必需的精神“营养品”当然不止一种，文学仅为其一，而外国文学又只是文学中的一个分支，我们不必，也不应该把外国文学阅读对中学生的必要性与重要性强调到不适当的高度，但是，不可否认，外国文学阅读对于中学生而言，要算最高寓教于乐的一种阅读了。这里所说的“教”，不是指狭义的思想品德教育，而是指广义的文化教育、精神教育，其内容包括各国历史、人类社会、异域景观、人情世态、生活哲理、阅历见识、艺文美趣等等。这里所说的“乐”，则是引人入胜的故事情节、真实生动的人物形象、鲜明活脱的性格特征、栩栩如生的风光描绘、五光十色的生活画面、丰富多彩的风格、独特喜人的情趣等等。不妨说，外国文学的阅读，有如精神上跨越国界，作环球旅行，亦有如进入时间隧道，来往于不同的世纪，可以在潇洒休闲、审美鉴赏的愉悦中达到扩大眼界、增长见识、提高品位、启迪智慧、滋养精神的效果，开卷有喜、开卷有益，岂不比沉醉于“戏说”、迷幻于“神侠”为佳？

这里，我不禁想起我第一次阅读外国文学作品的经历与感受。

直到初中二年级，我在精神上还是懵懵懂懂的，当然，从来都没有读过什么外国文学作品。清寒的家境与周围灰色的社会现实，使我不可能在课外有什么像样的文化生活，除了瞎玩，就是瞎闹。当时，我惟一的“课外阅读”，就是放学后跑到租书铺子里去“看站书”，即站在书架前，在书店老板白眼上看上一两个

钟头，看的几乎全是武侠神怪小说和一些不入流的通俗小说，每次从书铺出来时，一方面老板的白眼使得心里很不是滋味，另一方面，则害怕回家遭家长责备。脑子里呢，又并未因看了两个钟头“站书”而感到愉悦与充实，倒像是一片混沌、一片空白……所以，如果说我有什么阅读生活、精神生活的话，那就只能说是浑浑噩噩的。

那个学期，我上的学校是重庆求精中学。当时，班上几个女同学，大概是以一个姓黄的学习干事为首，张罗起一个“图书馆”，“忽如一夜春风来，千树万树梨花开”，她们不知从哪里突然搞来一大批书，绝大部分都是崭新的，封面一般都素净大方，装帧美观，记得不少是文化生活出版社出版的，第一眼就给人以高雅之感，像我这样跑惯了低级租书铺子的俗子，真好像是匹普次初见到艾丝戴拉，眼睛为之一亮。那些书都是文学作品，其中许多是外国文学名著，有狄更斯、托尔斯泰、左拉、巴尔扎克、屠格涅夫、高尔基、梅里美等的作品。这些书是从哪里弄来的？不久就听说是班上一个姓宋的女同学捐献的。那位女同学娇小、白皙、文静，不引人注意，当时只知道她是一位国民党将领的女儿，在班上没有待多久就离校了。

面对这样一个“图书馆”，我多半是为了要在那位学习干事面前充“上流人”，竟大为“附庸风雅”起来，非常热心地借阅这些书籍。说实话，开始是囫圇吞枣，有些书并没有看明白，有的书干脆看不懂（那时如果有点评本就好了），有的书倒的确印象很深，如高尔基的自传作品中那种“出污泥而不染”的上进心对我很有启迪，又如屠格涅夫的《春潮》那半是缅怀半是忏悔的故事，半是柔情半是哀愁的情调，不知为什么竟那么深地感染了

我、浸透了我，还有梅里美的短篇，洛蒂的《冰岛渔夫》……这么读着，读着……有一天，在宿舍里，我突然觉得平日习以为常的那些瞎聊瞎闹实在太没有意思了，就一个人跑到学校一侧，坐在那个高坡上，俯视着下方的嘉陵江。如果我现在说当时我对某本书有什么读后感，有什么感悟，思考了什么人生问题，那就是杜撰扯淡；我当时只是坐在那里看江，似乎很想思索点什么，但又什么都无从思索起，什么都思索不起来，脑子里一片茫然，但这茫然却使人感到新鲜，舍不得脱离这种状态回宿舍去……现在看来，那次异样的行为虽然颇有点不自觉的“附庸深沉”的冲动，甚为可笑，但是，人开始要思索，也就开始要上进。在我凡俗平庸的少年时期，那毕竟是第一次，它也许是人开始被书籍的力量从灰色混沌的泥沼中引出时最初的朦胧的反应。

我的外国文学阅读，最初就是从这个“图书馆”开始的。此后的几年中学时期，外国文学作品就一直是我的课外阅读、文化生活中的一个主要内容，从中，我不断得到滋养与教益，包括大大增强了学习外文的兴趣。如果说到我投考大学时，作为一个中学毕业生，在历史、人文方面的知识还算说得过去的话，其中就有得益于外国文学阅读的。正因为自己中学时期有过这么一点经历与感受，所以当山东画报出版社的总编辑汪稼明同志与三联书店的苏林同志策划一套给中学生阅读的点评本外国文学作品选时，我也就乐意地应邀来做这件事。

做这件事的第一个重要问题，就是选题。首先确定这一套书的内容为小说作品。根据一般的规律，儿童是从看连环画故事书开始阅读的，青少年一开始当然也更习惯于读叙事类作

品。人们看《三国演义》、《水浒传》的故事，总要比读宋词元曲来得早。作为文化载体，小说作品也比诗歌、散文、戏剧包含有更多更具体的社会、历史、生活、风习以及人文景观的内容，其叙事性则是引人入胜的通道。熟悉外国的历史与文化以及文学艺术的表述方法，从这里开始更为便捷，能事半功倍。就是这个读本以小说为单一内容的缘由。至于外国文学中的长篇小说名著一概不选，则既是因为篇幅过长，无法容纳，也是因为不宜增加青少年课外阅读的负担。而且中短篇小说有“一斑窥全貌”的特点，其知识与智慧的含量绝不见少，其精炼的艺术形式也有利于提高青少年的艺术品位。每个短篇小说，多则两个钟头、少则十来分钟即可阅毕，既符合普遍的休闲式读书时尚，又“立竿见影”，即时收到开卷有益之效。当然，在题材内容、思想倾向上宜于青少年阅读，也是我们的一个编选原则，凡思想消极有害、情绪偏狭狂热、不宜于花季年龄段阅读者，那都是要拒之门外的，不论其在文学史上有什么地位。不过，在这里凡入选者，却又无一不是外国文学史上的精品名篇。在编选上，我们多少照顾了世界一些重要国家的文学系统性，以便于中学生对外国小说有一个总体印象。

另一个重要问题，就是点评。点评是特别灵活、特别便于与读者交流的文评样式，在我国是古已有之的，金圣叹点评《水浒传》与《西厢记》，就是闻名遐迩的先例。现今的社会科学、人文科学以及文学理论、批评方法都比金圣叹的时代有了长足的发展，这种文评样式当被注入新的营养而焕发新的生命力。以中学生为对象，给外国文学名著作点评，不是凡能写字作文者皆可为之，对社稷之未来的饮食，“必须名厨料理”。对此，我们可

不敢轻慢，特邀约了中国社会科学院、北京大学、中国人民大学、北京师范大学、浙江大学、四川大学等一批单位“外学”的著名学者、教授与翻译界一些著名的翻译家命笔，还特别邀请了王蒙、刘心武、张炯、张辛欣、刘世德、何西来、楼肇明等对外国文学有较深修养的著名作家、批评家参加。他们怀着关心青少年课外文化生活的热情，通力合作，玉成其事，在这里，我对他们表示衷心的感谢！

最后，为了把这套书做得尽可能精美一些，我们还组织了一些插图，对此，中国社会科学院图书馆的邵小鸥同志的协助也是值得感谢的。

2000年2月

主编及本卷点评者简介

柳鸣九

1957年毕业于北京大学西语系。中国社会科学院外国文学研究所研究员，中国社会科学院研究生院教授，全国法国文学研究会会长。有专著《法国文学史》3卷，评论文集《理史集》、《凯旋门前的桐叶》等10集，散文集《巴黎散记》、《巴黎名士印象记》等3集，翻译与编选《雨果文学论文集》、《萨特研究》等30余种，主编有《法国二十世纪文学丛书》（70卷）、《雨果文集》（20卷）等多种大型书系。多次获国家级图书奖。

吕同六

中国社会科学院外国文学研究所研究员，中国意大利文学学会会长，国务院学位委员会外国语言文学学科评议组成员。著有《地中海的灵魂》、《多元化、多声部》，主要译作有《蒙塔莱诗歌》、《皮兰德娄戏剧》、《意大利20世纪诗歌》、《中国翻译名家

自选集·吕同六卷》、《葛兰西论文学》，先后主编《外国名作家大词典》、《意大利 20 世纪文学丛书》、《经典对话录丛书》、《20 世纪世界小说经典》、《20 世纪世界小说理论经典》等。

刘世德

1932 年生，1955 年毕业于北京大学中文系。中国社会科学院文学研究所研究员，中国社会科学院研究生院教授、博士生导师。兼任中国艺术研究院红楼梦研究所研究员，国立华侨大学教授，湖北大学教授。社会职务：中国古代文学学会副会长，中国三国演义学会会长，中国红楼梦学会副会长，中国水滸学会副会长，中国戏曲学会常务理事。著有《红楼梦论丛》、《曹雪芹祖籍辩证》、《红楼版本控微》、《三国水滸论考》、《夜话三国》、《清代戏曲考略》等，主编《中国文学通史》、《中国古代小说百科全书》、《古本小说丛刊》等。

朱景冬

1965 年毕业于北京外国语学院西班牙语系，中国社会科学院外国文学研究所研究员，曾任西班牙、葡萄牙与拉美文学学会理事和拉美学会理事。撰有作家评传《马尔克斯——魔幻现实主义巨擘》，译作有《雾》、《蜂房》、《两百年的孤独》、《马尔克斯散文精选》、《拉美爱情小说选》等。

高中甫

1957年毕业于北京大学西方语言文学系德语文学专业，中国社会科学院外国文学研究所研究员，曾任中国德语文学研究会秘书长、副会长。论著有《德国伟大诗人歌德》、《歌德接受史》、《二十世纪德国文学史》(与人合著)，翻译有歌德的长篇小说《亲和力》、《莱辛寓言》、《青年德意志》(乔·勃兰克斯著)、传记小说《贝多芬》、《莫扎特》、《多勒——未来的同时代人》等，编有《易卜生评论集》、《茨威格小说全集》、《茨威格文集》(7卷本)、《歌德选集》等。

杨武能

笔名蜀夫，四川大学教授，博导。德国洪堡研究奖学金获得者。已出版《浮士德》、《少年维特的烦恼》、《格林童话全集》等经典译著20余部，《歌德与中国》、《走近歌德》和 *Goethe in China* 等专著4部，《歌德文集》(14卷)和《世界中篇名著金库》(10卷)等编著10余种；也从事散文创作。论著《歌德与中国》等曾多次获得省政府优秀社科成果奖，译著《歌德精品集》(4卷)获得“四川文学奖”。

韩耀成

中国社会科学院外国文学研究所编审。浙江长兴人。

1957年毕业于北京大学西方语言文学系，后在外文局人民画报社负责《人民画报》德文版工作，曾参加《毛泽东选集》、《毛泽东诗词》以及中央一些重要文件的德文翻译和定稿。1984年调入中国社会科学院外国文学研究所，曾任《外国文学评论》杂志常务副主编。写有德语文学的研究、评论和赏析文章50余篇，翻译了歌德、卡夫卡、茨威格、布莱希特等作家的作品，主编或编选有关外国文学的著作多种。

叶廷芳

男，1956年北京大学西方语言文学系德语专业。1961年留任助教，后于1964年进中国社会科学院至今。现为研究员，博士生导师，中国作协会员，中国剧协会员，德语文学研究会会长。主要著作有《现代艺术的探险者》、《卡夫卡——现代文学之友》，论文集《现代审美意识的觉醒》、随笔集《美的流动》以及长篇论文数十篇。译著有《迪伦马特喜剧选》、《溺殇》、《假尼禄》（合译）、《卡夫卡文学书简》、《卡夫卡致密伦娜情书》《卡夫卡短篇小说集》（合译）等以及编者10余部。

名家点评外国小说中学生读本(插图本)
意、西、德小说卷

目 录



- | | | |
|----|-----------------------|-----------------|
| 1 | (意)薄卡丘 母鹅 | 刘儒庭 译
吕同六 点评 |
| 11 | (意)博伊托 黑象 | 吕同六 译
吕同六 点评 |
| 33 | (意)皮兰德娄 西西里柠檬 | 吕同六 译
吕同六 点评 |
| 51 | (意)皮兰德娄 坛子 | 汤庭国 译
吕同六 点评 |
| 63 | (意)帕皮尼 没有归还的一天 | 蔡 蓉 译
吕同六 点评 |
| 75 | (意)索尔达蒂
弗洛里昂咖啡馆的椅子 | 蔡 蓉 译
吕同六 点评 |
| 89 | (意)莫拉维亚 房间与街道 | 吕同六 译
吕同六 点评 |
| 97 | (意)卡尔维诺 弄错了的车站 | 吕同六 译
吕同六 点评 |

- 107 (意)卡尔维诺 糕点店的盗窃案 张利民 译
吕同六 点评
- 117 (西)塞万提斯 骗婚记 陈凯先 译
刘世德 点评
- 135 (西)古·阿·贝克尔
琴师佩雷斯 习羽 译
刘世德 点评
- 151 (西)伊巴涅斯 一枪两个 赵士华 译
朱景冬 点评
- 159 (西)伊巴涅斯 凄凉的春天 沈国正 译
朱景冬 点评
- 167 (西)塞拉 痴情的少女 朱景冬 译
朱景冬 点评
- 177 (西)马图特 幸福 习羽 译
朱景冬 点评
- 185 (德)歌德 一对离奇的邻家孩子 高中甫 译
高中甫 点评
- 196 (德)歌德 神怪的故事 钱鸿嘉 译
何西来 点评
- 230 (德)克莱斯特 智利地震 杨武能 译
杨武能 点评
- 250 (德)施笃姆 茵梦湖 杨武能 译
杨武能 点评
- 286 (德)海泽 小顽固 刘德中 译
高中甫 点评

- | | | | |
|-----|---------|------------|--------|
| 308 | (德)西格斯 | 芦苇管 | 高中甫 译 |
| | | | 高中甫 点评 |
| 324 | (德)卡施尼茨 | 亚当与夏娃 | 韩耀成 译 |
| | | | 韩耀成 点评 |
| 332 | (德)库森贝克 | 围城 | 韩耀成 译 |
| | | | 韩耀成 点评 |
| 340 | (德)伯尔 | 过路人,你到斯巴…… | 高中甫 译 |
| | | | 高中甫 点评 |
| 354 | (德)伯尔 | 懒惰哲学趣话 | 韩耀成 译 |
| | | | 韩耀成 点评 |
| 358 | (奥)茨威格 | 夏天的故事 | 韩耀成 译 |
| | | | 韩耀成 点评 |
| 372 | (奥)茨威格 | 国际象棋的故事 | 韩耀成 译 |
| | | | 韩耀成 点评 |
| 432 | (奥)卡夫卡 | 变形记 | 李文俊 译 |
| | | | 叶廷芳 点评 |
| 486 | (奥)卡夫卡 | 饥饿艺术家 | 叶廷芳 译 |
| | | | 叶廷芳 点评 |
| 498 | (奥)卡夫卡 | 铁桶骑士 | 叶廷芳 译 |
| | | | 叶廷芳 点评 |

母 鹅



(意)薄卡丘 著 刘儒庭 译

吕同六 点评

乔万尼·薄卡丘(1313—1375),意大利文艺复兴时期小说家,人文主义先驱。

薄卡丘出生在佛罗伦萨的商人家庭,最初按照父亲的意愿学习经商,攻读法律,但他对文学情有独钟,最终违抗父命,献身文学创作。他对古希腊罗马文化怀有浓厚的兴趣,造诣很深,广泛搜集古典抄本和手稿,进行研究和传播。

《十日谈》是他的代表作。小说中的十名男女青年为逃避瘟疫,来到郊区,以讲故事消遣。每天的故事会有一中心主题,每人各讲一个故事。小说猛烈抨击中世纪旧观念,宣扬人文主义思想,开欧洲短篇小说先河。

薄卡丘还写过抒情诗、长诗、传奇和《但丁传》等学术著作。